

フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析

第8回研究会 学習者言語分析と対照中間言語分析

日時：2019年9月8日（日）10:00～19:30

場所：東京外国語大学本郷サテライト

# 中間言語分析用Web ページ追加機能について

東京外国語大学

梅野 毅

# 画面のURL

- ページのURL

<http://www.coelang.tufs.ac.jp/interlang/tr/>

- ユーザ名：



- パスワード：



- ユーザ名は言語ごとに分かれています、その他の言語のページも編集可能です。

# 1. 画面一覧

## TOP画面



- 各言語のTOP画面です。
- ヘッダーの色は言語により変更してあります。
- 他の言語へのリンクがあります。
- お知らせなどあればここに記述します。

## 話者情報Excelの管理画面



## ファイルの管理画面



- **話者情報Excelを管理する画面です。**
- **命名則に沿ったファイルだけテーブルに表示されます。**
- **画面上には表示されていませんが、削除したファイルも日付付きで保持しています。**
- データファイルを管理する画面です。
- **言語、大学、調査者番号、タスクおよび拡張子などでファイルの絞り込み表示が可能です。**
- **音声を画面上で再生できるようになりました。**
- 命名則に沿ったファイルだけテーブルに表示されます。
- 画面上には表示されていませんが、削除したファイルも日付付きで保持しています。
- **この画面からも話者情報のExcelにアクセスできるようになりました。**

## タグ情報表示ファイル選択画面



- タグ情報を表示するファイルを選択します。

## タグ選択画面

- ファイルを選択すると使用されているタグの一覧が表示されます。
- タグのアルファベット順、使用頻度順に並べ替えできます。
- **[ ]に加え、今回<>カッコも実装しました。**

A screenshot of the 'タグ分析画面' (Tag Analysis Screen) in the application. The header is dark with a hamburger menu icon and the text 'フランス語 対照中間言語分析'. Below the header, the title 'タグ分析画面' is displayed. There are four radio buttons for sorting: '123', 'abc', '[ ]', and '&lt;&gt;'. The '[ ]' button is selected and highlighted with a blue border. Below the buttons, a grid of tags is displayed in light gray boxes. The tags include: [v:], [e], [rire], [rien], [v], [c:], [c], [avait], [j], [portait], [une armure], [coup de glotte], [il était bizarre], [ont refusé], [est], [discussion en japonais], [sites historiques], [des sites], [le panthéon], [impressionnant], [étaient un peu bizarres], [de l'argent], [les touristes prenaient des photos avec lui], [il y avait pas], [dangereux], [sécurité ?], [de faire], [dangereuse], [eu l'impression], [que la ville était], [essayait], [expliquer], [des billets], [qu'], [parlait], [ta], [rire dûs à un doute sur cette expression], [carte de crédit], [billets ?], [des], [pour une courte durée], [ils le disent ensemble], [un toit], [cette matière], [c'], [des pâtes], [de différence], [que j'ai préféré], [beau], [plats], [si c'est], [n'en ai pas trouvé beaucoup], [met], [particulier].

## タグ表示画面

- タグを選択し、クリックすると、そのタグが使用されている文だけ一覧表示されます。
- その文の音声を再生できます。

● abc ● 123

[v:]	[e]	[rire]	[rien]	[v]	[c:]	[avait]	[c]	[coup de glotte]	[est]	[il était bizarre]	[j]	[ont refusé]	[portait]	[une armure]
[beau]	[billets ?]	[c']	[carte de crédit]	[cette matière]	[dangereuse]	[dangereux]	[de différence]	[de faire]	[de l'argent]	[des billets]				
[des pâtes]	[des sites]	[des]	[discussion en japonais]	[essayait]	[eu l'impression]	[expliquer]	[il y avait pas]	[ils le disent ensemble]						
[impressionnant]	[le panthéon]	[les touristes prenaient des photos avec lui]	[mét]	[n'en ai pas trouvé beaucoup]	[parlait]	[particulier]	[plats]							
[pour une courte durée]	[qu']	[que j'ai préféré]	[que la ville était]	[rire dûs à un doute sur cette expression]	[si c'est]	[sites historiques]								
[sécurité ?]	[ta]	[un toit]	[étaient un peu bizarres]											

## [rire]29

1. ▶ SC15 - [rire]

2. ▶ SC21 - <après> ils demandent euh [e]\_l'argent\_[de l'argent] [rire]

3. ▶ SC25 - <[rire] oui> oui !

4. ▶ SC31 - [rire]

5. ▶ SC45 - <[rire]>

6. ▶ SC46 - ah oui ? [rire]

7. ▶ SC47 - [rire]

## TRSテキスト化画面



- TranscriberのファイルからXMLのタグを取り除きプレーンテキストを作成する画面です。

## AIファイル編集



- Google Cloud Speech-to-Textの出力からトランスライバーのファイルを作成します。
- Google Cloud Speech-to-Textのベータ版の機能で句読点を付け改行が付くようになったため作業量が減少しました。  
(enableAutomaticPunctuation)

## 単語誤り率の計算画面



- 2つのテキストファイルを比較してファイルの差分を数値化します。
- 読み上げタスクの原稿とAIファイルで文字化したファイルの差分を確認するための実験的なページです。

- このシステムの開発は科学研究費助成事業（基盤研究B）16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」の助成を受けたものです。